UGO PELLIS

NOMI
di luogo e di persona
alla fine del '300
nella Bassa friulana orientale

UDINE
Tipografia D. Del Bianco e Figlio
1929 - VII

UGO PELLIS

NOMI
di luogo e di persona
alla fine del '300
nella Bassa friulana orientale

UDINE
Tipografia D. Del Bianco e Figlio
1929 - VII

Da un libro di conti, che registra i fitti da pagare e pagati in oltre quaranta località ai signori di Strassoldo, raccolgo questa arida ma interessante lista di nomi di luogo e di persona. Il manoscritto è del 1390 - 1395 e si trova nella biblioteca di Gorizia. Mi propongo di pubblicarlo altrove, integralmente. E nell' « Archivio glottologico italiano» (sezione Bartoli) ne esaminerò le particolarità linguistiche. Nel nostro Bollettino questo elenco dovrebbe anzitutto dimostrare praticamente come sia possibile un'utile collaborazione scientifica, sfruttando gli archivi di canoniche e di comuni. Ripeto dunque ciò che dissi, purtroppo senza risultato, nella nostra *Rivista*, anno III (1922), e spero che qualcuno mi ascolterà. L'altro scopo che mi prefiggo di raggiungere è di mostrare con esempi, senza lunghe disquisizioni, come si siano andati formando i *cognomi*.

Dagli esempi che troviamo in questo elenco, si possono vedere chiaramente le vie maestre per le quali si giunse al cognome. Senza perderci in sottigliezze, possiamo rilevare i quattro tipi principali:

1. - Cognomi formati per nessi di *parentela* (fratello, nipote, genero, moglie, ma principalmente figlio): *Toni filg Gavàs:* forma, che nel 300 era sentita nettamente come genitivo, senza bisogno del « di », come p. e. nel francese antico, ma che già in questo ms. varia con la forma, per noi, più chiara: *filg di Gavàs.* Dalla indicazione « figlio di.... » si passa facilissimamente al semplice « di...... »: *Culau di Fulchîr* (che, fra parentesi, è nome di origine tedesca), e da questa a *Niculau Fulchîr,* dove il secondo nome è sentito ancora equivalente a un « di F. ». Quando noi oggigiorno diciamo Nicolò Folchieri o Fulceri, non sentiamo affatto il genitivo, il « di.... ». Dunque, prima « figlio di Marcon », poi « di Marcon », infine « Marcon ».

E si hanno così già in questo ms. nomi di battesimo uniti ad altro nome di battesimo, che diventano cognomi, come Bertolot, Marcon, Tomat ecc.

2. - Una persona viene distinta dai compaesani con l'indicazione del *mestiere,* di cui evidentemente

è l'unico rappresentante nel villaggio: *Toni barbîr, Maria muîr dal favri.* Certo, allora il « barbîr » era sentito diversamente da un odierno « Antonio Barbieri », e anche la Maria non diceva di chiamarsi « Del Fabbro ». Quando l' aggiunta del mestiere al nome di battesimo non rispondeva più alla realtà, allora appena essa era diventata, per tradizione, un cognome. C' è in questo ms. un caso, in cui non si nomina la persona col nome di battesimo, ma col solo mestiere, ed è appunto « lu favri »: la singolarità della persona era molto meglio indicata col mestiere che con un « Giovanni figlio di Antonio » o sim. La carica di « decano » diventa pure cognome: « Serodin Dean ».

3. - Alcune *qualità fisiche e morali* servono facilmente a far individuare una persona, specialmente in luoghi di scarsa popolazione. Perciò *lu Ros*, il Rosso per eccellenza, l'unico rosso di pelo nel paese di biondi o bruni, è tanto bene caratterizzato che non c'è bisogno di un « Pietro » o « Giovanni ». Per noi oggi « Rossi », « Biondi » e sim. sono un' etichetta, e null'altro; la realtà della fonte è ormai troppo lontana per essere sentita. Una sfumatura morale ha *Malentrat.* Ha l'aria d' esser un soprannome *Gar-*

dèl, mentre *Lof* potrebbe essere semplicemente un nome (San Lupo).

4. - La determinazione di un individuo con l'aggiunta del *luogo di provenienza o di dimora* è una ricca fonte di cognomi. Nel nostro manoscritto parecchi fittavoli sono individuati con l'indicazione di località, così *Toni de la pustota* (è questa la più antica documentazione per il prestito dallo slavo di: pustòt = abbandonato, incolto, deserto), *Zuan di Preserian, Domeni di Chort viedra,* ecc. La determinazione col nome locale è spesso sostituita da altre; più diffusa è quella con derivati di nomi di luogo, p. e. Gortàn, Trevisan, Venezian. Ma di questo tipo non c'è alcun esempio nel nostro manoscritto.

* * *

All'elenco dei nomi faccio seguire alcuni saggi dei conti di ser Ancelot, interessanti dal punto di vista della lingua. Ne ho già pubblicati un paio nel numero unico edito dall'Associazione P. Zorutti di Cervignano in occasione del nostro nono congresso annuale (7 ottobre 1928).

Tutti gli accenti sui nomi di luogo e di persona sono stati aggiunti da me per facilitarne la retta pronunzia.

1. - **Agèl** (leggi: Ajél), 1390-4: Francès (Francesco); Zacharia; Zan o Çuan (1394) L o f (lupo); Zuan o Çuan (1394) d i P r e s e r i a n.

2. - **Aulèa** (Aquileia), 1392: la moglir (leggi: moîr o muîr-moglie [ra]) di Masùt (: Tomasùt).

3. - **Basalga penta** (leggi: Basàlja o Basaja), 1390-4; Beltràm; la cugnada [: di] Beltràm; Meni B e r t o l ò t; Zuàn B e r t o l ò t; lo (leggi: lu) Degàn; Domeni f ì l (leggi: fij oppure fi; [di]) C o n e, nel 1394, Z o n (questo non di mano di ser Ancelot); Flum e Flumo; Matia e Mattia; la mogli (leggi piuttosto: muîr, come sopra, che: moj; [di]) Jachum P e n t a o M i n g u s (leggi: Miniùs); Zuan Z ì n e r e ciner (= genero) di Jachum M i n g u s o n (leggi Miniussón); Nasùt; Domeni f i l N a s ù t; Zignàt e Zinat e Cinat; Zuanalesi (Gian Alessio) e Zuan Alesi.

4. - **Britiùl** e **Bratiùl** (questo, una volta), oggi ufficialm. Bertiolo, 1390-1394: Just.

5. - **Cerclàrga** (leggi: Zerclarja), 1394: la parte che fo del mulin di Vignudella.

6. - **Chalvencàn** e **Chalbencàn** 1 v. (leggi: Cialvenzàn o meglio Tjalvenzàn), 1393-4; Aulìf; Durlì z ì n e r di Jachum; Jachum; Justulin; Lenàrt; Tomat m a s a r (leggi: massàr) dal munistìr.

7. - **Campolongo** (evidentemente forma ufficiosa per quella che con tutta probabilità sarà stata usata dal popolo: Tjamblùnc), 1391 - 3; Varnìr (leggi: Uarnìr; cfr. Guarnerio).

8. - **Chaselis** (leggi Tja - opp. Ciasèlis, oggi: - ièlis), 1393: Serodin D e a n.

9. - **Chasteglon di Smurgin,** 1 v. **Casteglons,** 2 v. **Chasteglon** (leggi: Tja - opp. Ciastejon [s] di Smùrghin), 1390 - 4: Banór; Buìn e lu nevot; Durlì; Meni.

10. - **Chasteglon di strada,** 1 v. **Casteglons di strada** (leggi: Tjastejóns [s]...), 1390 - 4: Bèrtul; Domeni.

11. - **Chodròp, Codròp, Codroipo** (leggi: Codròp opp. - ò i p) 1390 - 4: Çanon (= Zanòn); Domeni; Frodula: Lenart paga (= paja) de fit del mas di Frodula (? nome di luogo o di persona? si accenta Frò - ?); Maria m u g l i r (= muìr) d a l f a v r i; Mènia (Domenica) d i V i g n ù t ([Ben] venuto); Toni b a r b ì r; Vida.

12. - **Chormòns,** 2 v. **Cormòns,** 1390 - 4: del fito di Cumun; Domeni f i e l d i G u t, Durlì B a n i s; Jaculin; Martin d i D o l o g n à n (località); Zuan M a r c o n (1395).

13. - **Chort viedra** (1390) e **viera** (1392) (in quel di Clauiàn): Domeni; dal Chapel di -. V. num. 17.

14. - **Chucana** (leggi. Cucana; presso Bicinìns), 1390 - 4 : Zuan.

15. - **Cirvigàn** e 1 v. **Cirvignàn** (leggi : Zirvijan e Zirvignàn; = Cervignano, d'oggi), 1390 - 4 : Salviestri.

16. - **Cìsis** e 1 v. **Cìssis** (leggi: Zìsis - opp. Cìsis), 1390 - 4 : Denel; Zuan; Zuana e Çuana; Zunór e Zuanór.

17. - **Claugàn** e 1 v. **Clauglàn** (leggi tutt'e due : Claujàn), 1390 - 4 : Domeni di Chort viedra per la mogli di Vignudela; Michula (4 v.) e Mùchula (1 v.); Zulian.

18. - **Crauugli [o]** (leggi: Cravùi [o] opp. Craùi [o]), 1394 : Jachun.

19. - **Dolognàn** v. n. 12.

20. - **Flumisèl**, 1390 - 2 : Vìder; Zuan.

21. - **Gnespolét**, 1391 - 4 : Nichulàu, Niculàu e Chulùs (cfr. Nicoluccio) Gardèl; Nichulàu e Niculàu Tomat.

22. - **Lavargàn** (leggi : Lavariàn), 1390 - 4 : lo (leggi lu) Chumùn e Cumùn : March e Marc; Matìo; Toni de la pustòta; Toni filg (leggi: fij opp. figl) di Gavàs; Vignùt.

23. - **Loncha** (leggi: Lonca), 1390-4: Chulau di Gnespolèt (1390); Zuan.

24. - **Lovarga** e 1 v. **Lovaria** (leggi tutt'e due : Lovària), 1390 - 4 : Francés (2 v.) Fracés (1) Francescho (1), Francèch (1). [Variatio delectat!]

25. - **Lumignà**, 1391 - 2: Altrus; Zulian.

26. - **Malisana**, 1390 - 4: Aulìf e Ulìf; Gnut; Meni; lo Ros (3 v.) e lu Ros (1 v.); Zan Pieri e Zanpieri; Zan e Çan; Zanìn.

27. - **Manzinèl** e **Mancinel** (leggi; Manzinèl), 1390 - 4; Chulau e Culau: Flum e 1 v. Flumo; Jachum; Valantin; Vit.

28. - **Midèa** (leggi: Midjèa?), 1390-4; Michèl; Tàlmus (riduzione etimologic. errata di Dietalmus).

29. - **Morteglàn** e 2 volte **Mortagliàn** (leggi: Mortejàn e Mortajàn), 1390 - 4: Chinatin (v. num. 3); La Carma; Çuan dela Carma; Martin del Ros; Zuan Durlì; Galdana; Simon Ganba; Simon Lenardàn; Domeni Leopàt elcont (?); Lenart Leopàt; Çulian Leopàt; Liuìs; Michela; Nichulau filg di Michele; Paschul; Paulón; V[ig]nut di Sapozo; Zulian Tortul.

30. - **Mucana**, e 1 v. **Muçana** e 1 v. **Muzana** (leggi tutt'e tre: Muzzana), 1390 - 4: lo chumun e lu cumun.

31. **Muschli**, (leggi Mùscli) 1390: dal deàn (decano-capovilla).

32. - **Nogerét** (leggi: Nojerét), presso S. Vito al Torre, 1390 - 4: Domeni.

33. - **Perchùt** (leggi: Percût), 1890 - 4: Zuan nevót di Pauli.

34. - **Predemàn**, 1391 - 2: Martin.

35. - **Presergau** (leggi: Preseriàn, come a pag. 137 del ms.: « Zuan di Preserian »), 1390 - 4: Chulau e Culau; Just; Muc (leggi Muz, riduzione di Jacomùz).

36. - **Privàn**, 1390 - 4: Cer; lu filg di Cer; Chulau dela Dusa e 1 v. Niculau; Chulau di Fulchìr e Niculau Fulchìr (1 v.); Fidrì; la mogli Fradùc (leggi: [di] Fradùz); Toni filg di Fradùz; Laurìnc e Laurìnz; Lenart Malentrat; Meni nevót dal deàn; Meni nevót di Zunùt; Michèl; Pagan (leggi: Pajàn); Tomat Prec e lu Prez; Zanon e Zenón; Zuanèl e 1 v. Zuanello.

37. - **Rondon** après Monfalchon, 1394: lu ban (= bando) di R.

38 - **Sant Lorìnc** (1390), **Santo Lorenco** (1393) (leggi: Lurìnz o Lorìnz); ? presso Sedegliano: Zuan di Bagatèl.

39. - **Sant Stiefin** (3 v.), **Sent Stiefin** (1 v.), **Santo Stefano** (1 v.) [La forma popolare era probabilmente Sent Stiefin] 1390 - 4: Domeni; lo e lu favri; Toni filg di (anche senza: di) Gavàs.

40. - **Santo Vito** [forma dotta per: Sent o Sant Vit; si tratta di San Vito al Torre], 1394: Franceschо; lo fradi del dito Franceschо; Matia.

41. — **Seveglan** [Vogedria di —;

leggi: vujidría di 'Sevejàn), 1390 - 3: Marc; Marin; Zuanis; Toserli (?).

42. - **Tiopris** [oggi, scritto: Chiopris], 1390 - 4: Luvisìn.

43. - **Topalìc**, 1393 (oggi uffic.: Tapogliano = Tapojàn): Zuan di Bagatel paga (= paja) de fit per la dèsima di T. (v. num. 38).

44. - **Vilès** e 1 v. **Viglès**, 1390 - 3: dal fit di —.

45. - **Vischon** (leggi: Viscón, 1390-3: Jori (= Gregorio).

[1390]

(pag. 4) - *in chastiglon di smurgin*

buin [cioè Alboin] paga de fito chonco di vin 1 ½; spadula ½; frx. [1] XXIIII e si paga la dèsima di questo ½ bene; — ricet chonco di vin 1 ½; ricet spadula 1; ricet di *buin* frx. XII; ricet meio star 1 e pess 1 e 1 terco; fava pess IIII e 1 terco: forment pess IIII e 1 terco; sorc pess IIII e 1 terco; ricet di *durlì* [: Odorico, Ulderico] frx. XII.

(pag. 7) - *in vila di chalvencan*

aulif paga de fito.... orna di vin 1; galina 1 a nadal e 1 adisevri....

---

[1] leggi: *frasachés* (moneta di Frisacco; Carintia). V. G. *Liruti*, Della moneta propria e forestiera ch'ebbe corso nel Ducato dei Friuli. Venezia 1749.

(pag. 9) - *in sant lorinc*

zuan di bagatel paga de fito per la dèsima di *topalic* [oggi: Tapogliano] frx. C.; — ricet frx. C.

(pag. 10) - *in mucana*

lo chumun paga de fito.... meio star XVIIII; sorgo star VII 1/2; incile (= anguille). LXXXIII.

in lavargan

lo chumun per la selva e per lo onet....

(pag. 13) - *vogedrìa* (1) *di seveglan*

toserli paga forment pess 1 1/2.....
zuanis paga forment pess 1 1/2.....

(pag. 14) *in lavargan*

toni filg di gavas paga de fit..... meio star IIII; - ricet..... meio star IIII me[ns] II *chapeli*.....

(pag. 18) *in agel*

zan lof paga de fito.....; ricet forment star II me[ns] plàdene II....

(pag. 21) *in morteglan*

..... e si a abut *chulau di vinesia* questo forment sora la bitinca ed a ricet avena star III e 1 quart de 1 pess e meio star II da la mogli *frances d'agel.*

---

(1) (*vogedria*) *vuidrìa* rispecchia friulanamente *avogadrìa*. In cambio del *mundio* ossia protezione dalla Chiesa.

It[em] ricet di *zuan durlì* per la pustota forment star II; avena star II.

(pag. 22) - It[em] ricet da la danda...

It[em] ricet da la saltaria pess di meio VIII.

(pag. 24) *in claugan*

It[em] *michula* a pagat forment star II me[ns] pess 1 cholmo.....
It[em] ricet di *domeni di chort viedra* per la mogli di *vignudela* fava pess 1 $^1/_2$....

(pag. 27) - *in basalga* [1] *penta*

lo fil nasut a pagat meio star 1; sorc star 1.
la mogli iachu[*m*] *penta* a pagat....
la chugnada beltram a pagat.....
domeni con a pagat....
lo degan a pagat
zuan ciner di iachu[*m*] *minguson* a pagat.....

(pag. 28) - *zinat* a pagat meio star IIII e star IIII per lo soser.....
It[em] ricet da *li masari* galine VII e ovi XXIII

---

[1] v. *A. Schiaffini.* Intorno al nome e alla storia delle chiese non parrocchiali nel Medio Evo, nell'Archivio Storico Italiano, 1927. Il Bartoli è giunto alla conclusione opposta, cioè *basilica* è più antico di *ecclesia*, e lo dimostrerà in uno studio molto particolareggiato che sta preparando da anni.

in loncha

zuan a pagat meio star IIII ½; galine IIII ovi XL; spadula 1 e 1 ama; frx XVI; e dal fit viedri.....

(pag. 29) (1391)

in privan

la mogli fraduc paga de fito....

(pag. 30) *zanon* paga de fit....

michel paga de fit,....; ricet de la dèsima avena pess V; orzada star 1

(pag. 32) - *tomat prec* paga de fit.....

It[em] ricet dal *nevot di zunut* avena.... e chonco di vin 1 e fo dat al predi

(pag. 33) *in chalvencan*

jo *ancelot* ai ricet di *lenart* oltra lo fit avena star ½.
It[em] ricet di *tomat masar dal munistir....*

(pag. 48) *in chodrop*

vida paga di fit..... frx XVIII dal sidin
maria mogli dal favri paga de fit..... dal sidin
menia di vignut paga de fit....

(pag. 50) *in loncha*

çuan paga de fit.... spadula 1 e una ama.....

(pag. 52) *in gnespolet*

ricet dal fit viedri forment star $^1/_2$ e si a rindut avena star 1.

(pag. 58) - *in basalga penta*

ricet di *cinat* per p e l o a t sora lo fit viedri avena star II.

(pag. 60) *in presergan*

[*m*]*uc* paga de fit..... galine 2 ovi II; ricet..... (di altra mano!) e g a- l i n i s II ovi XX.

(pag. 62) (1393)

in privan

la mogli di fraduc paga de fit..... galine 2 ovi II; ricet..... (di altra mano!) g a l i n i s II ovi XX.

(pag. 67) *in flumisel*

vider paga de fit marca 1 $^1/_2$ e paga $^1/_2$ a santa maria *daulea* e 1 a santo michel e sal star II e ç o c h u l [capretto] 1

çuan paga de fit.....; ricet avena star 1 chel vendè (aggiunto l'ac- cento da me) dal munistir.

(pag. 68) *in chalvencan*

lenart paga de fit..... galina 1 a nadal e una a d i s e v r i....; ricet... e galina 1 di nadal e galina 1 d i s e v r i
It[em] ricet di *quelo dal munistir*...

(pag. 78) *in perchut*

çuan nevot di pauli paga de fit.....
galina 3 ovi XXXVII e chapon 1.
It[em] deba da forment star $1/2$ per
li choncadure

(pag. 81) *in aulea*

It[em] ricet de la *moglir di masut*
per li fiti pasadi frx LXIII e frx
XII che vo mi desi adaulea

(pag. 83) *in midea*

resta a da lo det *michel* per
la vena forment star....

(pag. 84) *in morteglan*

It[em] ricet dal fit di chumu[n].....
e di danda..... sorc star 2 pess IIII
e 1 quart e lbr $1/2$ di pever e
1 chapon

(pag. 86) *in presergan*

muc a pagat forment star III e si
a rindut star di siala 1 che
li fo inprestat a udin e
galine 2 e ovi XX
just a pagat forment star IIII..... e
forment star $1/2$ chel rendè (accento aggiunto) che li fo dat
a udin

(pag. 90) (1392)

in privan

la mogli fraduc paga di fit....

(pag. 98) - *lo filg di cer* paga frx VIII ; - frasachés (accento agg.)...

(pag. 112) *in agel*

çuan lof paga de fit.... e deba da frx XL e deba li da quant chel menerà (acc. aggiunto) lo forment ugan che ven

(pag. 122) *in basalga penta* ..... ricet meio star II sora la rason viedra e frx C e sorc star II lbr di stopa XXXII per frx 1 1/2 per lbr.

(pag. 125) *in chanpolongo* - It[em] ricet dal chapel[an?] di *chort viera* avena star 1/2 ..

Dell'annata che segue, 1394, riproduco tutte le località e tutti i debitori, stralciando dai conti solo quanto ritengo di qualche interesse linguistico.

(pag. 126) (1394)

In privan

It[em] *cenon* paga de fito forme[n]t star IIII ; avena star VI ; meglio star V ; siala star 1 ; fava star 1 ; vino co[n]ci VI ; frx XXVIII ; galine co li ovi IIII - ricet.....
It[em] *tomat lupreç* paga de fit.....
It[em] *niculau de la dusa* paga de fito.....
It[em] ricet della diesima avena star II e pess II ricet form[en]t star 1/2 ; panì (acc. aggiunto) pess II e orzada pess II

It[em] ricet p i r a (cioè farro ; è lo slov. pira = id) star $^1/_2$
It[em] ricet del fit p i r a star 1; avena $^1/_2$ star ; panì pess II
It[em] orzada star $^1/_2$; ricet p i r a star $^1/_2$

(pag. 127) - It[em] *zuanello de privan* paga de fito..... ricet m e l i o star III
It[em] *michel* paga de fito forment....
It[em] *meni del dean* paga de fito.....

(pag. 128) - It[em] *toni filg de fraduz* paga de fito.....

laurinz paga de fito.....
It[em] *fidr[ì]* paga de fito forment star 1 ; avena star 1 ; meglo star 1 ; v i n o c o n z 1; frx XIII ; galina con li ovi 1 ; - ricet forment star 1 ; avena star 1 ; ricet meglo star 1 ; ricet v i n o q ç i 1 ; ricet frx XIII ; ricet galina ovi 1

(pag. 129) - It[em] *pagan* paga de fito.....

It[em] *vugidria de privan*

It[em] *niculau fulchir* paga de v u i d r i a forment pess II ; avena pess V ; frx XVI ; - ricet forment pess II
It[em] *lu filg cer* paga de vuidrìa frx VIII ; - ricet frx VIII
It[em] *lenart malentrat* paga frx VIII
meni nevot di zunut paga de fit

(pag. 130) *In presergan*

muc paga forment star III ; q u i n ç d i v i n VI; g a l i n i s c h u l g u·s II ; ricet star III ; ricet gal II e ovi....

culau paga de fito forment star III; chonci di vin VI ; g a l i n i s c u l u s II ; - ricet star III; ricet gall II c[on] ovi....

just paga de fito forment star IIII ; avena star IIII ; g a l i n i s c ul u s II; spadula 1; ricet star IIII; avena star III 1/2 ; ricet gal II; ricet spadl 1 ;

(pag. 131) - *in basalga penta*

çuan bertolot paga de fito..... sorc star II; g a l i n e q.li ovi II ; frx X; sorc star 1 1/2 ; ricet c h a l i n e II q.li ovi ; ricet frx X

nasut paga de fit..... galina q.li ovi 1..... - ricet..... chalina 1 q.li ovi

beltram paga de fit..... ocha 1 ;

(pag. 132) - *matia* paga de fit.....

zinat paga de fit.....
flum paga de fit.....

(pag. 133) - *zuan alesi* paga de fit..... galina q.li ovi II ; ricet..... chalina 1 q.li ovi

meni bertolot paga de fit.....
domeni filg çon paga de fit....

(pag. 134) - *çuan ciner di iachum* paga de fìt.....

(Nota a sin. del nome): sora lu fito viedri avena star II *la mogli iachum mingus* paga de fit..... zochul 1/2; spadula 1..... *jacum penta* paga de fit.....

(pag. 135) *in gnespolet*

niculau tomat paga de fit.....
niculau gardel paga de fit.....
just paga de fit..... spadulis II; frx XVI; zochul 1; - ricet...... star V (omesso: di meglo) mens pessonal I i[n]colm; vino co[n]ç X; ricet gall IIII chun ovi; ricet spadul II;

(pag. 136) *in loncha*

zuan paga de fit..... vardi star 1..... spadulis II; ornis de vin IIII;.... ricet sora limpresto (= l'i.) ducati II.

in lavargan

matio paga de fit..... agnello 1 1/2;..... ricet galline chulg ovi III.
vignut paga de fit..... galine q.li ovi II;.... ricet gallinis II; ricet sora lu viedri, forment star I

(pag. 137) - *toni della pustota* paga de fit.....
march paga de fito.....

in midea

talmus paga de fit.....
michel paga de fito..... melio star 4;
galline cum ovi 4.....

(pag. 138) - *In agel*

Zacharia paga de fito..... conzi
de vin v.....
çuan di preserian paga de fito.....
çuan lof paga de fito..... conzi de
vin 2.....

(pag. 139) - *In mancinel*

valantin paga de fito.... avena star
III e pesonalg IIII; .....ricet a-
vena star III e pess IIII mens lu
colm..... e paga de fito *micel* sora
una braida chel pagava an-
no de Udine forment star 1
vit paga de fito.... meglo star II pe-
sonalg IIII;... galina q.li ovi 1;... ri-
cet forment star IIII mens pess 1;...
vino conzi III e oltra lu fit I; ricet
galini culg us 1....
jachum paga de fito.....

(pag. 140) - *in mancinel*

flum paga de fito.....
culau paga de fito.... ; vino conzi III
e selis III oltra

in morteglan

zuan paga de fito forment star III;
p.esonal di danda 1; .....per la
pustota forment star II.....

nichulau filg di michele resta dar a my forment star 1.....
michela paga de fito..... pesonal di forment di danda 1;.....

(pag. 141) - It[em] ricet del fito de *cumum* della danda di morteglan forment star III pess 1; avena star VIII; — ricet di morteglian sorc star 1 pes IIII ed un quart di pesonal; ricet di morteglian mistura star I pes IIII

in vigles

It[em] ricet del fitó de *cumun* forment star 1 1/2 pesonal 1 1/2; avena pesonalg X

in cormons

It[em.] ricet del fito de *cumun* forment star II pesonal 1/2 e l quarto di un pess.

(pag. 142) - *im sent stiefin*

domeni paga de fito..... ; vino conçi IIII mens selis IIII.....
lu favri paga de fit.....
toni di gavas paga de fito.... .

(pag. 143) - *in clauglan*

zulian paga de fito.... ; vino conzi II e conzi 1 e selis II oltra
muchula paga de fit.....
zuan paga de fit.....

(pag. 144) - *in nogeret*

domeni paga de fit.....

in lovarga

francesch paga de fito.... zochul 1; spadulis II; .....ricet spadulis II.,...

in tiopris

luvisin paga de fito.....

(pag. 145) - *in cirvignan*

salviestri paga de fito.... sorgo star 2 1/2;..... centenar de ligidure 1; ricet..... co[n]ço de vin 1 1/2....

in malisana

lu ros paga de fito..... sorgo star III
ulif paga de fito.....
meni paga de fito lbr de frx XIIII 1/2; galine q.li ovi IIII.....

(pag. 146) - *gnut* paga de fito.....

çan paga de fito lbr de fr. XII; galine q.li ovi II; spadula 1; — reçeveij libr. XII; ricet gal II chul ovi; ricet spadula 1.

in casteglons di strada

bertul paga de fito.....
domeni paga de fito.....

(pag. 147) - *in lava*[*r*]*gan*

It[em] ric del *cumun* di lav[er]gan forment star XV

in cisis

denel paga de fito.....
çuanor paga de fito..... It[em] a pagat avena star II (mens 1 pessonal); sorch star II
(pag. 148) - *çuana* paga de fito..... fava pesonali II.....

in casteglons

buin e lu nevot paga de fito..... e paga dièsima di questo ½ ben.
banor paga de fit.....

in mucana

It[em] a paga lu cumun de muzana..... melio star VII ½; march de frx XIII; inzilis LXXXII....; ricet inzillis LXXXIII

(pag. 149) - *in codroipo*

çanon a pagat..... galina 1 us XX; vasel un di vino e so lu vasel
domeni a pagat.....
maria a pagat meglio star ½ e quartuça 1
toni a pagat meglio star 1 ½ e quartuça una

(pag. 150) - *in cisis*

çuana paga de fitto..... fava pesonali 2.....

(pag. 151) - nel nome didio amen

1394

a di 7 dicenbre gpaj (= comperai) da *valentin di merchado vechio* III masarj [.....?] in *santo vito* e uno in *craugl* [oggi ufficialm. Crauglio, pron. Crauuì] fata charta p[er] mano di *girolimo nodar dudin*
matia paga de fito per lo mas chel sta dena[ri] XXVIII.
lo deto *matia* paga per VII altri canpi chel tien apresso lo dito masso.....
francesco de la dita villa paga per lo mas chel sta..... conzi di vino IIII sella 1 $^1/_2$; dena[ri] X; çochul $^1/_2$; galine q.li ovi II.....

(pag. 152) - nel mile e trecento novanta quatro

in santo vito

lo tradi del dito francescho paga per lo mas chel sta..... cocul $^1/_2$; chaline ovi II.

In cravuglio

jachun paga de fito per lo mas chel sta..... caline II ovi IIII

(1395)

(pag. 153) - *In morteglan*

It[em] a paga *lenar leopat*..... melio star II $^1/_2$.....
çulian tortul paga.....

vuidria

caldana e *lenart leopat* paga forment pessonalg II avena star 1
chinatin.....
domeni leopat el cont.....
v[ig]nut di sapozo....
la carma e *simon gamba.....*
simon lenardan e *paschul.....*
martin del ros e *liv[u]ìs.....*
çuan de la carma....
çulian leopat.....
paulon pess II avena star 1.

(pag. 154) - *In cormons*

It[em] *zuan marcon* paga forment star 1 ½ e per II sidins forment pess v
It[em] *domeni fiel di gut* paga orna di vin 1.....
It]em] *martin di dolognan* paga vino orna 1.....
It[em] *durlì banis* paga.....
It[em] *jaculin* paga per II s i d i n s...

In rondon apres monfalchon

It[em] *lu ban* di rondon paga duchati v ½

In cerclarga

It[em] la parte che fo dal mulin di vignudella amflum declara del camp dela fossa in fin al molnar lu ba[n]t di ronchis di malisana la presa cola coda

la selva di pradulin la selva di gatulo.

(pagg. 155-8: lacerate; 159-61: bianche)

(pag. 162) - (1390)

adi XVII di setenbre a ricet *chulau di vinesia* lbr donto (= d'onto) CXVIIII..... monta lo centenar lbr XVIIII me[ns] sol V.....
fata rason s[er] *ancelot* chu[n] *chulau* adi III di novenbre dal vin e deli chochili resta a da lo det chulau marche XV 1/2 di sol

(pag. 163) - Jo *ancelot* ai pagat p[er] me e per *chulau* di vinesia (......) masanadure p[er] star XII sol XLVIII It[em] ai pagat p[er] lo det chulau star XVI sol LXIIII.

(1393)

It[em] adi XXV di zenar recevei da la *mogli di talmus* p[er] lo fit dal vin.....
in *chaselis*

serodin dean a pagat de fit.

(pag. 164) - per chonperà blava [*Ch*] *ulau di vinesia* a ricet di mi *ancelot*.....
It[em] anchora a ricet lo det *chulau* adi III dagosto...
It[em] anchora a ricet *chulau* adi II dotobre..... ed a ricet 6 dotobre per lo formadi frx LXX

Fata rason chu[n] *chulau* adi III di novenbre ricet duchati III de li masanadure e di nolo e de c h a r a d u r e.....
Jo *ancelot* ai ricet di *chulau di vinesia* sora la (...) blava marche VI...
chulau deba da sol LXIIII p[er] II star di pira dal mulinar
deba da p[er] II star davena dal *dean di muscli* sol.....